

TRANSCRIPT · EPISODE 34

The Language of Christmas

Line-by-line · English + ■■■■■■

223 lines

Your English Toolbox

Welcome to the Slow Listening Podcast Series, the show where we train your ears step by step.

ش زوم آ مدق هب مدق ار امش ی اهلیش وگ ن آ رد هک ی اه م ان رب ،دی دم آ شوخ م ار آ ن داد شوگ تس کد اپ ی رس هب می هدلی م

I'm Martin and I'm Peter.

رت ی پ ن م و مت سه نی ت رام ن م

Today we're doing Christmas idioms in a funny festive dialogue.

می ن کلی م ی سر رب ی اه را ون ش ج و داش ی وگ ت فگ کی رد ار س م س ی ر ک ت ا ح ال ط ص ا می ر ا د زور م ا

We'll explain every idiom, test each other and end with a short Christmas story.

هب س م س ی ر ک ه ا ت و ک ن ا ت س ا د کی اب و می ن کلی م ن ا ح ت م ا ر ر گ ی دک ی ،می هدلی م حی ض و ت ا ر ح ال ط ص ا ره ام می ن اس ر ل ی م ن ا ی ا پ

And Martin, please don't be a Scrooge.

ش اب ن ج و ر ک س ا ل ت م ا ف ط ل ،ن ی ت رام و

Welcome back, friends.

ن ا ت س و د دی دم آ شوخ

Before we continue,

می هد ه م ا د ا ه ک نی ز ا ل ب ق

let me ask you something simple.

م س ر پ ب ه د ا س ل ا و س کی امش ز ا دی ر ا ذ گ ب

Have you ever listened to a podcast and thought,

دی ا ه د ر ک ر ک ف و دی ا ه د ا د شوگ تس کد اپ کی هب ل ا ح ه ب ا ت ای آ

I'll just listen for a minute?

م هدلی م شوگ ه ق ی ق د کی ط ق ف

And then suddenly it's over.

دوشلیم مامت ناهگان دعب و

That's exactly what we want today.

می‌ه‌اوخلیم زورما هک تسایزیچ نی‌مه‌آقی‌قد

If you stay until the end of this episode, three things will happen.

دت‌فایم قافتا زیچ هس، دی‌نامب تمس‌ق نی‌ان‌ای‌اپ ات‌رگا

First, you'll understand Christmas idioms, not as vocabulary but as real emotional language.

کردی‌س‌اس‌ح‌ای‌ع‌ق‌او‌ن‌اب‌ز‌ن‌ا‌ون‌ع‌ه‌ب‌ه‌ک‌ل‌ب‌ن‌ا‌گ‌ژ‌ا‌و‌ن‌ا‌ون‌ع‌ه‌ب‌ه‌ن‌ا‌ر‌س‌م‌س‌ی‌ر‌ک‌ت‌ا‌ح‌ا‌ل‌ط‌ص‌ا‌ا‌م‌ش‌،‌ل‌و‌ا
درک‌دی‌ه‌او‌خ

Second, you'll hear a personal Christmas story that many people quietly relate to,

ط‌اب‌ت‌ر‌ا‌ن‌آ‌ب‌ی‌م‌آ‌ر‌آ‌ه‌ب‌م‌د‌ر‌م‌ز‌ا‌ی‌ر‌ای‌س‌ب‌ه‌ک‌د‌ی‌ن‌ش‌د‌ی‌ه‌او‌خ‌س‌م‌س‌ی‌ر‌ک‌ی‌ص‌خ‌ش‌ن‌ا‌ت‌س‌ا‌د‌ک‌ی‌ا‌م‌ش‌،‌م‌و‌د
د‌ن‌ک‌ل‌ی‌م‌ر‌ا‌ر‌ق‌ر‌ب‌،

even if they don't talk about it.

د‌ن‌ن‌ک‌ن‌ت‌ب‌ح‌ص‌ش‌ا‌ه‌ر‌ا‌ب‌ر‌د‌ر‌گ‌ا‌ی‌ت‌ح

And third, you'll walk away with expressions

ت‌ا‌ر‌ا‌ب‌ع‌ا‌ب‌ا‌م‌ش‌،‌م‌و‌س‌و

you can actually use in conversations, exams and real life.

دی‌و‌ر‌ل‌ی‌م‌ا‌ج‌ن‌ی‌ا‌ز‌ا‌،‌د‌ی‌ن‌ک‌ه‌د‌ا‌ف‌ت‌س‌ا‌ی‌ع‌ق‌ا‌و‌ی‌گ‌د‌ن‌ز‌و‌ت‌ا‌ن‌ا‌ح‌ت‌م‌ا‌،‌ت‌ا‌م‌ل‌ا‌ک‌م‌ر‌د‌د‌ی‌ن‌ا‌و‌ت‌ل‌ی‌م‌ا‌ع‌ق‌ا‌و‌ه‌ک

And I promise this is not just another list of idioms.

ت‌س‌ی‌ن‌ت‌ا‌ح‌ا‌ل‌ط‌ص‌ا‌ز‌ا‌ر‌گ‌ی‌د‌ت‌س‌ی‌ل‌ک‌ی‌ط‌ق‌ف‌ن‌ی‌ا‌ه‌ک‌م‌ه‌ل‌ی‌م‌ل‌و‌ق‌ن‌م‌و

It's about how language connects to memory, emotion and real moments.

د‌وش‌ل‌ی‌م‌ل‌ص‌ت‌م‌ی‌ع‌ق‌ا‌و‌ت‌ا‌ظ‌ح‌ل‌و‌س‌ا‌س‌ح‌ا‌،‌ه‌ظ‌ف‌ا‌ح‌ه‌ب‌ن‌ا‌ب‌ز‌ه‌ن‌و‌گ‌چ‌ه‌ک‌ت‌س‌ا‌ن‌ی‌ا‌ه‌ر‌ا‌ب‌ر‌د‌ن‌ی‌ا

Also, quick reminder before we go deeper.

می‌و‌ر‌ب‌ر‌ت‌ا‌ق‌ی‌م‌ع‌ه‌ک‌ن‌ی‌ا‌ز‌ا‌ل‌ب‌ق‌ع‌ی‌ر‌س‌ی‌ر‌و‌آ‌د‌ای‌ک‌ی‌،‌ن‌ی‌ن‌چ‌م‌ه

The full explained list of idioms with examples,

ا‌ه‌ا‌ل‌ا‌ث‌م‌ا‌ب‌ت‌ا‌ح‌ا‌ل‌ط‌ص‌ا‌ز‌ا‌ه‌د‌ش‌ه‌د‌ا‌د‌ح‌ی‌ض‌و‌ت‌ل‌م‌ا‌ک‌ت‌س‌ی‌ل‌،

notes and usage tips will be on our Patreon page.

دوب ده اوخ ام نویرتاپ ح ف ص رد هدافتسا تاکن و اهاتش اددای

In the description, you'll find the link.

ت.فای دیه اوخ ار کنیل، تاحیضوت رد

On Patreon, you'll get the full transcription, a clean vocabulary list and extra learning

یفایضایریگدای داوم و بترم ناگژاوتسیل کی، ل ماک ن تم امش، نویرتاپ رد

material to practice calmly.

ت.تفرگ دیه اوخ ماراً نیرمت یارب

Now, Peter, earlier we joked a lot.

می درک یخوش یلیخ ال بق، رتیپ، ال اح

We talked about food

اذغ هرابرد

and shopping till you drop.

می درک تب ح ص یگتسخ ح ات دیرخ و

But Christmas is not only jokes and lights, right?

ت.تسا ت سرد، ت س ی ن رون و یخوش طقف س مس یرک ام

No, not at all.

ال ص ا، هن

For many people, Christmas is emotional.

ت.تسا ی س اس ح س مس یرک، مدرم زا یرای س ب یارب

Sometimes warm, sometimes heavy, sometimes both.

ود ره یه اگ، نیگنس یه اگ، مرگ یه اگ

Would you be okay sharing something more personal?

دی رانگب کارت ش ا ه ب ار رتلی ص خ ش یزی چ دیلی ام ای آ

Yes.

هل ب

And friends, I'm sharing this because language is strongest when it's honest.

دش اب قد اص هک تسرا نیرتلی ووق ینامز نابز اریز مرانگیلم کارت شها ب ار نی ا نم، ناسود و

A few years ago, I remember one Christmas very clearly.

مرداد دای هب حضاو یلیخ ارس مسیرک کی، شپ لاس دنچ

I had just finished a difficult year.

مدوب هدرک مامت ارس تخس لاس کی هزات نم

Work-wise, I was completely snowed under

مدوب فرب ریژالماک، یراک رظن زا

and emotionally I felt the same.

روطنی مه مه یس اسح رظن زا و

Everyone around me was talking about parties,

اهلی نامهم هرابرد نم فارطا هم

gifts and being excited.

دن درکلیم تب حص ناجیه و ایاده

But inside, I felt a bit disconnected.

مدرکلیم یطاب ترالی بس اسح ای مک، منورد اما

I still told people I'd be there with bells on.

دم امه اوخ یداش اب هک مت فگیلم مدرم هب زونه نم

That's what we do sometimes, isn't it?

تسرا تسرد، می هدلیم ماچنا یهاگ هک تسرا یزی چی نی ا

We show enthusiasm even when we're tired.

می هدلیم ناشن قای تشا، می اهتسخ ی تقوی تح ام

On Christmas Eve, I went to my parents' house.

مترفر منی دل او هناخ هب، س مسیرک بش رد

The place was already decked out,

دوب هدش نی عزت ل بق اجن آ

lights everywhere, the table prepared.

.....

هدام آ زیم ،اج همه رد اهلاغ ارچ

My mother kept saying,

.....

تفگلی م مادم مردام ،

come on, don't be a scrooge.

.....

ش اب ن چورک سا لثم ،ای ب

Because I was quiet.

.....

م دوب تکاس ن م نوچ

She wasn't angry,

.....

دوب ن ی نابصع وا

just worried.

.....

دوب نارگن طقف

We sat down to eat, like always, too much food.

.....

دای زاذغ ،هشی مه لثم ،میروخ ب ات می دوب هتسشن ام

We ate,

.....

میروخ ام

drank and were merry, at least on the surface.

.....

رهظ رد لقادح ،میدوب داش و میدی شون

I definitely pigged out, and ten minutes later I was stuffed like a turkey.

.....

م دوب هدش ریس نوملقوب لثم دعب هقی قد هد و مدروخ دای زاذغ طق ن م

Then came the famous food coma, everyone half asleep on the sofa.

.....

ل ب م یور هدی ب اوخ همین همه ،دم آ فورعم یی اذغ ام کس پس

From the outside, it looked like a perfect Christmas.

.....

تسا ل م اک س مسیری ک کی هک دی سرلوم رظن هب ،نوری ب زا

But the proof, as they say, was in the pudding.

.....

تسا گنی دوب رد تقی قح ،فورعم لوق هب ام

At some point my father gave me a small gift,

.....

داد، نم هب کچوک هی ده کی مردپ هزحل کی رد

very small.

.....

کچوک رای سب

I remember thinking, oh, that's it.

.....

تسا نی مه، هوا، مدرک رکف هک دی آلی م مدای

But then I stopped myself.

.....

مدرک فقوتم ار مدوخ دع ب ام

I literally said out loud, well, don't look a gift horse in the mouth.

.....

نکن هاگن ناهد رد هی ده بسا هب، بوخ، متفگ دن لب ی عقاو روط هب نم

Everyone laughed.

.....

دن دی دنخ هم

Inside the box, there was nothing expensive.

.....

دوبن ی تمیقان ارگ زی چ چی ه، هب ع ج نور

It definitely didn't cost a pretty penny, and he didn't splash out.

.....

درکن ی چرخل و مه وا و تشادن ی دای زه نی زه اع طق

It was just an old photo, a photo of us from many years ago.

.....

شی پ اهل اس زا ام زا ی سکع، دوب ی میدق سکع کی طقف

He looked at me and said, good things come in small packages.

.....

دن ی آلی م کچوک ی اهل تسب رد بوخ ی اهزی چ، تفگ و درک هاگن نم هب وا

That hit me harder than any expensive gift ever could.

.....

دز هبرض نم هب ی تمیقان ارگ هی ده ره زا رتشی ب نی ا

In that moment I really understood.

.....

مدی مهف اعقاو هزحل ن آ رد

It's the thought that counts.

.....

دراد تی مه ا هک تسا رکف نی ا

Not as a phrase, as a truth.

تقیقح کی ناونع ہب ہکل ب، ترابع کی ناونع ہب ہن

Later that night I went outside for some air.

منک ہزات یی اوہ ات متفر نوری ہب ہبش نآ زا دب

It started snowing.

درک ندیراب ہب عورش فرب

Not a movie style storm, but enough to say, wow, maybe this is a white Christmas.

دیس مسسیرک کی نیایش، واو، نتفگی یارب یفاک ہزادنا ہب اما، اہم لیلی ف لثم ینافوط ہن
دشاب

I stood there quietly, thinking about the year.

مدرک رکف لاس ہب و مداتسیا تکاس اجنآ نم

I realized that all my stress, my worries, my tiredness, they were just the tip of the iceberg.

دن دوب خی ہوک کون طقف، مالیگتسخ، می اہلی نارگن، نم سرتسا مات ہک مدش ہجوت م

Underneath, what really mattered was connection.

دوب طابترا دوب ہم اعقاو ہک یزیچ، نآ ریز

When I came back in, my mother noticed I was calmer.

مٹسہ رتام آرا ہک دش ہجوت م مردام، مٹش گرب یتقو

She smiled and said, there you are.

یی اجنی، تفگ و دز دن خبل وا

No big speech.

گرزب ینارنخس چی ہ

No pressure.

یراشف چی ہ

That night reminded me that Christmas really does come but once a year.

دی آلم لاس رد راب کی طقف اعقاو مسسیرک ہک درک یروادای نم ہبش نآ

Not as an excuse to spend or overdo things, but as a pause.

فقوت کی ناونع ہب ہکل ب، یورہدای ای ندرک چرخ یارب ی اہن اہب ناونع ہب ہن

A moment to stop walking on thin ice with ourselves all the time.

.....
 اهنامز مامت رد نامدوخ اب کزان خی یور ندز مدق ندرک فقوتم یارب یاهظحل

Since then, I try not to cancel my own Christmas by overthinking everything.

.....
 منکن وغل ندرک رکف دح زا شیب اب ار دوخ سمسیری من کلیم ی عس، نامز نآ زا

I try not to give people the cold shoulder when I'm stressed.

.....
 منکن یدرس مدرم هب مراد سرتسا یتقو من کلیم ی عس

And I remind myself that sometimes slowing down is not weakness.

.....
 تسین فعض هناشن ندش دنک یهاگ هک من کلیم یروآدای مدوخ هب و

That's why this podcast exists, wow.

.....
 واو، دراد دوجو تسکدپ نی ا هک تسال لیلد نیمه هب

Thank you for sharing that.

.....
 مرکشتم دیتشاذگ کارتشارا هب ار نی ا هک نی ا زا

I think many people listening felt something there.

.....
 دندرک ساسحا اریزی چی، دنهلم شوگ هک ی دارفا زا رای سب من کلیم رکف

What I love about your story is that you didn't teach idioms.

.....
 دیدادن شزومآ ارتاح اطصا امش هک تسا نی ا مراد تسود امش ناتساد دروم رد نم هک یزی چی

You lived them.

.....
 دیدرک یگدنزار اهنآ امش

You naturally use things like snowed under, eat, drink and be merry, stuffed like a turkey,

.....
 لثم ندش ریس، ندوب داش و ندیشون، ندروخ، ندوب فرب ریز دن نام یی اهزی چی زا یعی بط روط هب امش
 ،نوملقوب

the proof is in the pudding, good things come in small packages,

.....
 ،دنی آلم کچوک یاهتسب رد بوخ ی اهزی چی، تسا گنی دوپ رد تقی قح

and it's the thought that counts.

.....
 دیدن کلیم هدافتسا، دراد تیتیمه ا هک تسا رکف نی ا و

And they didn't sound like vocabulary.

دن شاب ناگژاو هک دن دی سرلی من رظن هب اهن آ و

They sounded like life.

دن تسه ی گدن ز هک دن دی سرلی من رظن هب اهن آ

That's exactly the point, friends.

ناتسود، تساهت کن اقی قد نی

Idioms are emotional shortcuts.

دن تسه ی ساسح ای اهر بن ای م تاح ال طصا

They carry memory, culture and feeling.

دن کلیم لمح از ساسح و گن هرف، هظفاح اهن آ

If you remember Peter's story, you'll remember these expressions without effort.

دروآ دی هاوخ دای هب تمحزن و دپ ار تارابع نی، دی شاب هت شاد دای هب ار رتی پ ناتساد رگا

And remember, if you want the full explained list,

هدش هداد حیضوت لمک تسلی دی هاوخلیم رگا، دی شاب هت شاد دای هب و

clean examples and extra practice, the Patreon link is in the description.

تس ا تاحیضوت رد نوی رتاپ کنیل، دی شاب هت شاد ی فاضا نی رمت و بتر می اهال اثم

And now we're going to go over some very common and useful idioms

دی فم و چی ار رای سب تارابع و تاح ال طصا زا ی خرب می هاوخلیم الاح و

and expressions related to Christmas.

می نک رورم ار سمس یرک هب طوبرم

We'll start with a quick review and then, at the end,

نای اپ رد، س پس و می نک کلیم عورش عی رس رورم کی اب

you'll hear them again in context through a short dialogue.

دی نش دی هاوخ هاتوک یوگت فگ کی قی رط زا هنی مز رد هرابود ار اهن آ

The slow listening approach to language never forgets that language is a living thing.

تس ا هدن ز زیچ کی نابز هک دن کلیم من شومارف زگره نابز هب مارآ نداد شوگ درکیور

During the Christmas period, people use particular expressions

.....
 دنن کلام هدفستسا ی صاخ تارابع زا مدرم، سمس یرک هرود رد

and a specific kind of language.

.....
 .نابز زا ی صاخ عون و

What better moment to revisit that language than now?

.....
 ؟نابز نآ رد یرگنزاب یارب الاح زا رتهب ی اهظحل هچ

Part 1

.....
 1 تمسق

Meanings and quick tests

.....
 عیرس ی اهتست و ی ناعم

Christmas comes but once a year.

.....
 دی آلم لاس رد راب کی طقف سمس یرک

Meaning, a friendly excuse to overindulge or relax because the occasion is rare.

.....
 .تسا ردان تبسانم نیان وچ تحارتسا ای یوراهدای ز یارب هناتسود ی اهناهب، ی نعم هب

So if I eat a fourth cookie, I can say it and sound philosophical.

.....
 .مسرب رظن هب یفسلف و میوگب ار نیان اوتم، مروخب یمراهچ ی کوک کی نم رگا سپ

Exactly.

.....
 .اقی قد

The more the merrier.

.....
 .رت هب، رتشیب هچ ره

Meaning, the more people who join, the more fun it is.

.....
 .درنگلام شوخ رتشیب، دندنوی پب یرتشیب دارفا هچ ره، ی نعم هب

To be there with bells on.

.....
 .ندم آیداش اب

Meaning, you arrive full of enthusiasm.

.....
 .ندیسر ناوارف قایتشا اب، ی نعم هب

Lit up like a Christmas tree.

.....

ن.شور سمسیری ک تخرد لثم

Meaning 1, very bright clothes.

.....

ن.شور رای سب ی اهل سابل، 1 ی نعم هب

Meaning 2, very drunk.

.....

ت.سم رای سب، 2 ی نعم هب

Deck the halls.

.....

اهل لاس نیئزت

Meaning, decorate for Christmas.

.....

دی.نک نیئزت سمسیری ک یارب، ی نعم هب

Don't be a scrooge.

.....

دی.شابن جورک سابلثم

Meaning, don't be grumpy, stingy or anti-celebration.

.....

دی.شابن نشج دض ای سیسرخ، قلخدب، ی نعم هب

If I say I hate Christmas music, what do you say?

.....

دی.یوگلیم هچ امش، مرفنتم سمسیری ک یقیسوم زامیوگب رگا

I say, don't be a scrooge mon n'un din.

.....

ش.ابن جورک سابلثم، میوگلیم

And turn the volume up.

.....

ن.ک دنلب ار ادص و

Stuffed like a turkey.

.....

ن.وملقوب لثم ندش ریس

Meaning, extremely full after eating.

.....

ن.دوب ریس رای سب ندروخ زادعب، ی نعم هب

Eat, drink and be merry.

.....

دی.شاب داش و دیشونب، دیروخب

Meaning, enjoy the moment without worrying.

.....

ی.ن ارگن نودب دی ریبب تذلل هظحل زا، ی.ن عم هب

To pig out.

.....

ن.درک ی.روخرپ

Meaning, eat too much, very casual.

.....

ی.م سرریغ ی.لیخ، ن.دروخ دایزی لیخ، ی.ن عم هب

Food coma.

.....

ی.ی اذغ امک

Meaning, the sleepy feeling after a heavy meal.

.....

ن.ی گنس هدعو کی زا دعب ی.گدول آب اوخ ساسح ا، ی.ن عم هب

Give me an exam style sentence with eat, drink and be merry.

.....

و.گب می ارب دی شراب داش و دی شونب، دی روخ ب اب ی.ن احم ا هلمج کی

During the holidays people gather to eat, drink and be merry.

.....

ن.د شراب داش و دن شونب، دن روخ ب ات دن وشای م عمج مدرم تالی طعت لوط رد

Strengthening social bonds.

.....

ی.ع امتجا طب اور تی وقت

The proof is in the pudding.

.....

ت.س ا گن ی.دوب رد تقی قح

Meaning, you judge something only after you try it.

.....

دی.ن کلیم تواضق ن ا ن.درک ن احم ا زا دعب طقف اریزی چ امش، ی.ن عم هب

To go cold turkey.

.....

ن.درک تداع کرت ی.ناهگان روط هب

Meaning, stop a habit suddenly and completely.

.....

دی.نک فقوتم لمک و ی.ناهگان روطه اب ار تداع کی، ی.ن عم هب

Shop till you drop.

.....

ی.گتسخ دح ات دی رخ

Meaning, shop until exhaustion.

.....

ی‌گت‌س‌خ‌د‌ح‌ا‌ت‌ن‌د‌ر‌ک‌د‌ی‌ر‌خ‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

To splash out on something.

.....

ن‌د‌ر‌ک‌ی‌ج‌ر‌خ‌ل‌و‌ی‌ز‌ی‌چ‌ی‌ا‌ر‌ب

Meaning, spend a lot freely.

.....

ن‌د‌ر‌ک‌ج‌ر‌خ‌د‌ای‌ز‌و‌ه‌ن‌ا‌د‌ا‌ز‌آ‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

Cost a pretty penny.

.....

ن‌ت‌ش‌ا‌د‌ی‌د‌ای‌ز‌ه‌ن‌ی‌ز‌ه

Meaning, very expensive.

.....

ن‌د‌و‌ب‌ن‌ا‌ر‌گ‌ر‌ای‌س‌ب‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

Break the bank.

.....

ن‌ت‌س‌ک‌ش‌ا‌ر‌ک‌ن‌ا‌ب

Meaning, cost more than you can afford.

.....

ن‌د‌ر‌ک‌ه‌ن‌ی‌ز‌ه‌د‌ی‌ز‌ا‌د‌ر‌پ‌ب‌د‌ی‌ن‌ا‌و‌ت‌ل‌ی‌م‌ه‌ک‌ه‌چ‌ن‌آ‌ز‌ا‌ر‌ت‌ش‌ی‌ب‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

Stocking stuffer.

.....

ب‌ا‌ر‌و‌ج‌ه‌ی‌د‌ه

Meaning, a small inexpensive gift.

.....

ن‌ا‌ز‌را‌و‌ک‌چ‌و‌ک‌ه‌ی‌د‌ه‌ک‌ی‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

It's the thought that counts.

.....

د‌ر‌ا‌د‌ت‌ی‌م‌ه‌ا‌ه‌ک‌ت‌س‌ا‌ر‌ک‌ف‌ن‌ی‌ا

Meaning, intention matters more than perfection.

.....

د‌ر‌ا‌د‌ت‌ی‌م‌ه‌ا‌ل‌ا‌م‌ک‌ز‌ا‌ر‌ت‌ش‌ی‌ب‌ت‌ی‌ن‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

Don't look a gift horse in the mouth.

.....

د‌ی‌ن‌ک‌ن‌ه‌ا‌گ‌ن‌ن‌ا‌ه‌د‌ر‌د‌ه‌ی‌د‌ه‌ب‌س‌ا‌ه‌ب

Meaning, don't criticise a gift.

.....

د‌ی‌ن‌ک‌ن‌د‌ا‌ق‌ت‌ن‌ا‌ا‌ر‌ه‌ی‌د‌ه‌،‌ی‌ن‌ع‌م‌ه‌ب

Good things come in small packages.

.....

دنی آلم کچوک ی اهات سب رد بوخ ی اهزیچ

Meaning, size doesn't equal value.

.....

تسین رب ارب شزرا اب هزادنا، ینعم هب

To give someone the cold shoulder.

.....

ندوب درس یسک هب

Meaning, intentionally ignore someone.

.....

نتفرگ هدی دان اریسک ادمع، ینعم هب

A white Christmas.

.....

دیفس سمسیرک کی

Meaning, Christmas day with snow.

.....

فرب اب سمسیرک زور، ینعم هب

To be snowed under.

.....

ندش قرغ راک ری ز

Meaning, overwhelmed with work.

.....

ندوب لوغشم دح زا شیب راک اب، ینعم هب

Break the ice.

.....

نتسکش ارخ ی

Meaning, reduce social tension.

.....

ندادش هاک اریعامتجا شنت، ینعم هب

Walking on thin ice.

.....

نتفر هار کزان خی یور

Meaning, being in a risky situation.

.....

ندوب رطخرپ تیعضو کی رد، ینعم هب

Tip of the iceberg.

.....

خی هوک کون

Meaning, a small visible part of a bigger problem.

رتگرزب لکش م کی زا هدهاشم لباق کچوک شخب کی، ینعم هب

Like turkeys voting for Christmas.

دنهدلم یأرسمس یرک یارب هک ییاهنوملقوب لثم

Meaning, supporting something that harms you.

ندرک تیا مح دنزلم بیسآ امش هب هک یزیچ زا، ینعم هب

Cancel someone's Christmas.

ندرک بارخ اریسک سمس یرک

Meaning, completely ruin someone's day.

ندرک بارخ آلماک اریسک زور، ینعم هب

Part 2.

۲. تمسق

Fast practice and a short Christmas story.

سمس یرک هاتوک ناتساد کی و عیرس نیرمت

If I invite extra guests, what do I say?

میوگلیم هچ، منک توعددی فاضایاهن امهم رگا

The more the merrier.

رت هب، رتشیب هچ ره

If I stop sugar suddenly, I go cold turkey.

منکلیم تداع کرت یناهگان روط هب، منک عطق ار رکش ناهگان رگا

You ate too much.

یدروخ دایزیلیخ

I'm stuffed like a turkey.

نوملقوب لثم مدش ریس نم

Office party scene.

یرادای نامهم هنحص

I walk in wearing blinking lights.

.....

م.راد ن ت ه ب ن زاکم شچ ی اه اغ ارچ و موشلی م دراو ن م

You're lit up like a Christmas tree.

.....

دی تسه نشور س مس یرک تخرد لثم امش

I tell the joke to break the ice.

.....

م.نکش ب ارخی ات من زلی م کوچ ن م

My boss asks about deadlines.

.....

دسرپای م اهات له م هرابرد ن م س یر

I say I'm snowed under.

.....

م.تسه قرغ راک ریز هک می و گلی م ن م

Shopping scene.

.....

دی رخ ه ن ح ص

I want nice gifts but not break the bank.

.....

م.نکش ب ار کن اب مه اوخلی م ن اما مرخب ب بوخ ی ای اده مه اوخلی م

Choose thoughtful stocking stuffers.

.....

دی ن ک باخت نا هن ارک فتم ی اه باروج ی ای اده

Family dinner.

.....

ی گداون اخ ماش

We eat, drink and be merry.

.....

می تسه داش و می شونلی م ، می روخلی م ام

Then we pig out and fall into a food coma.

.....

می تفالی م ی ی ازغ ی ام ک ه ب و می ن کلی م ی روخ رپ دع ب

Short Christmas story.

.....

س.م س یرک ه اتوک ن ات س اد

On Christmas Eve, Martin was snowed under with work and shopping.

.....

دوب قرغ دی رخ و راک ریز نی ت رام ، س.م س یرک بش رد

He repeated, Christmas comes but once a year to stay calm.

دن امب مارآ ات دی آلم لاس رد راب کی طقف س مس یرک، درک رارکت وا

Peter arrived and said he'd be there with bells on.

دوب ده اوخ اجن آ ی داش اب هک تفگ و دی سر رتی پ

Soon the house was full because the more the merrier.

رت هب، رت شیب هچ ره نوچ دش رپ هن اخ ی دوز هب

They decked the halls while someone danced on a chair.

دی صقر لوم یل دن ص یور ی سک هک ی ل اح رد دن درک نی ئزت ار اهن ل لاس اهن آ

I warned him he was walking on thin ice.

دور لوم هار کزان خی یور هک مداد رادشه وا هب نم

Dinner followed.

دوب ی دع ب ماش

They ate, drank and were merry.

دن دوب داش و دن دی شون، دن دروخ اهن آ

Martin picked out and announced he was stuffed like a turkey.

ت سا هدش ریس نوم ل قوب لثم هک درک مالع انی ترام

Gifts appeared.

دن دش رهاظ ای اده

Small boxes, big smiles.

گرزب ی اهدن خ بل، کچوک ی اهاه ب ع ج

Good things come in small packages.

دن ی آلم کچوک ی اهاه ت س ب رد بوخ ی اهزی چ

Snow began to fall.

درک ندی راب هب عورش فرب

Someone whispered, a white Christmas.

دی فس س مس یرک کی، درک هم زمز ی سک

A neighbour arrived grumpy.

.....

دم آق لخدب هی اسمه کی

I said don't be a scrooge and invited him in.

.....

لخاد مدرک توعدا ر وا و شابن جورکس لثم متفگ

At midnight, Martin joked about quitting sugar cold turkey.

.....

درک یخوش رکش یناهگان کرت هرابرد نی ترام، بشاهم ین رد

I said the proof is in the pudding.

.....

تسا گن یدوپ رد تقیق ح متفگ

The night ended warm, loud and joyful.

.....

دی سر نایاپ هب داش و ادصرپ، مرگ بش

Merry Christmas, friends.

.....

ناتسود، کرابم سمسیرک

Merry Christmas.

.....

کرابم سمسیرک